

Variabilidad sintáctica y semántica en la adquisición de expresiones idiomáticas del inglés como L2

José Camacho

Department of Spanish and Portuguese
RUTGERS, STATE UNIVERSITY OF NEW JERSEY

28 de junio de 2012

Este trabajo examina la representación léxica y semántica de las expresiones idiomáticas del inglés con la forma V+FD. Como se sabe, la representación de expresiones idiomáticas representa un reto para los modelos de representación léxica porque su significado no es totalmente composicional, de modo que el significado idiomático “morir” de *kick the bucket* no surge de la composición semántico-sintáctica de las partes. Por otro lado, la variabilidad sintáctica de estas expresiones es limitada, y depende del tipo de expresión. Así, ciertos procesos sintácticos no son posibles, como por ejemplo la pasivización (*#the bucket was kicked*), y el tipo de determinante de la FD puede variar más o menos según la expresión y según el cuantificador (*kicked the/#a/#some/#every bucket* vs. *lose all your/your marbles* “enloquecer”). La idea es que los cuantificadores se interpretan semánticamente de manera composicional, y en la medida en que el significado idiomático no es compatible con la composicionalidad, los cuantificadores no son posibles.

Para determinar los parámetros de variación de los cuantificadores, realizamos un estudio de hablantes de español que adquieren inglés como L2 con la hipótesis de que cuanto menos accesible sea el significado idiomático, más composicional será la interpretación, y por lo tanto más aceptables serán los cuantificadores.

En general, los resultados del experimento confirmaron la idea, con una consecuencia interesante e inesperada: la aceptabilidad fue más alta para los determinantes definidos e indefinidos, frente a los cuantificadores fuertes. Este resultado apoya el análisis de Heim (1983), que trata los indefinidos y definidos como elementos no cuantificacionales (y por lo tanto interpretados no composicionalmente), frente a los cuantificadores fuertes, que se interpretan cuantificacionalmente y por lo tanto composicionalmente.

Referencias

Heim, I. 1983. *The semantics of definite and indefinite Noun Phrases*. PhD. thesis, University of Massachusetts, Amherst.